

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of Paralytic & Apostle and Evangelist John, the Theologian

أحد المخلع - تذكّار القديس الرسول المجدد يوحنا الانجيلي

This Sunday commemorates Christ's healing of the paralytic, from the Gospel of St John (5). The man is healed by Christ while waiting to be put down into the pool of water. The Church reminds the faithful that through baptism in the church we, too, are healed and saved by Christ for eternal life. Thus, in the church, we are told, together with the paralytic, to sin no more that nothing worse befall you" (John 5:14).

Prior week's donations: \$780 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

Mother's Day: Sunday, May 14th, our Mothers' Day lunch following liturgy at Riverwalk Golf Club. Reserve your tickets now: <https://st-jacob.square.site/product/mothers-day-lunch/12>

How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our new donations web page: <https://stjacobmelkite.org/giving/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Nasim Barrack, Amal Haddad, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, and Nassim and Soumaya Nasser. And we remember all who have fallen asleep in the hope of resurrection, especially Baya Ben Yahia. May her memory be eternal.

Antiphons of the Feast

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!

2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

أنديفونات العيد

1. هلّوا للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيّدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

Troparion of the resurrection (3rd tone)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: by death He has trampled upon Death and has become the firstborn of the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة: (باللحن الثالث)

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ. وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ. وَوَطَى الْمَوْتَ. وَصَارَ بَكَرَ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنَحَ الْعَالَمَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ

Troparion of John (Tone 2)

Apostle beloved of Christ God, hasten to save a people that has no other recourse: for He who let you repose on His breast will also accept your intercession in our favor. O John the Theologian, beseech Him to dispel the cloud of paganism that is darkening us, and beg Him to grant us peace and mercy.

نشيد الرسول يوحنا: (باللحن الثاني)

أَيُّهَا الرَّسُولُ حَبِيبُ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَسْرِعْ لِإِنْقَاذِ شَعْبٍ عَدِيمِ الْحُجَّةِ. لِأَنَّ الَّذِي قَبْلَكَ مَتَكَنَّاً عَلَى صَدْرِهِ يَقْبَلُكَ مَتَضَرَعاً. فَابْتَهِلِ إِلَيْهِ، أَيُّهَا اللاهوتي، أَنْ يُبَدِّدَ سَحَابَةَ الْأُمَمِ الْمَعَانِدَةِ، طَالِباً لَنَا السَّلَامَ وَعَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen resurrection.

القنداق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وَإِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، فَقَدْ نَقَضْتَ قُدْرَةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتَ كِظَافِرَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قُلْتَ افْرَحْنَ. وَلِرِسْلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

بدل التريصاجيون نرنم:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلّوليا.

Epistle Acts 9:32-42

SUNDAY OF THE PARALYTIC

PROKIMENON (Tone 3) Ps. 46: 7, 2

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands!

Shout to God with cries of gladness!

READING From the Acts of the Apostles

In those days it came to pass that Peter, while visiting all of them, came to the saints living at Lydda. And he found there a certain man named Aeneas who had been lying in bed for eight years, since he was a paralytic. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ is healing you: get up and make your bed." And he got up immediately. And all the inhabitants of Lydda and the plain of Sharon saw him, and they were converted to the Lord.

مقدمة رسالة

رَنِّمُوا لِلْإِلَهِنَا رَنِّمُوا، رَنِّمُوا لِمَلِكِنَا رَنِّمُوا

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا اللَّهَ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ

الرسالة: (اعمال الرسل 9: 32 - 42)

فِي تِلْكَ الْإَيَّامِ، اتَّفَقَ أَنَّ بَطْرَسَ، إِذْ كَانَ يَطُوفُ فِي جَمِيعِ الْأَطْرَافِ. نَزَلَ أَيْضاً إِلَى الْقَدِيسِينَ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةِ. فَصَادَفَ هُنَاكَ رَجُلًا اسْمُهُ إِيْنِيَّاسُ مَضْطَجِعاً عَلَى سَرِيرٍ مِنْذُ ثَمَانِي سَنِينَ، وَكَانَ مُخْلَعاً فَقَالَ لَهُ بَطْرَسُ: يَا إِيْنِيَّاسُ شَفَاكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، قُمْ أَفْتَرِشْ لِنَفْسِكَ. فَقَامَ لِلْوَقْتِ. وَرَأَى جَمِيعَ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةِ وَالشَّارُونِ، فَارْجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. وَكَانَتْ فِي يَافَا تَلْمِيزَةٌ اسْمُهَا طَابِيْنَا، الَّتِي تَفْسِيرُهُ طَبِيبَةٌ، وَكَانَتْ غَنِيَّةً بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ وَالصَّدَقَاتِ الَّتِي كَانَتْ تَصْنَعُهَا. فَحَدَّثَتْ فِي تِلْكَ الْإَيَّامِ أَنَّهَا

Now in Joppa there was a certain woman disciple named Tabitha, which translated means Dorcas, and she devoted herself to good works and almsgiving. But it happened at that time that she fell ill and died: and they washed her and laid her in an upper room. And since Lydda is close to Joppa, the disciples, hearing Peter was there, sent two men to him with the request, "Come to us without delay." And Peter got up and went with them, and on his arrival, they led him to the upper room, and all the widows stood around him weeping, showing him the gowns and cloaks Dorcas used to make for them. But Peter, putting them all out, knelt down and prayed, and turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" And she opened her eyes, saw Peter, and sat up. Then Peter gave her his hand and raised her up, and calling the saints and the widows, he gave her back to them alive. And it became known all over Joppa, and many believed in the Lord.

ALLELUIA (Tone 3) Ps.30: 2, 3:

In you, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame. In your justice, save me and deliver me, lend me your ear and hasten my deliverance.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

Gospel of the Feast: John 5: 1-15 (Healing of the Paralytic) Page 26 (English) – Page 11 (Arabic)

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist
At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus "saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, he asked him, "Do you want to get well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet and walk." And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, "It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your pallet and walk' "They asked him then, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet and walk?" "But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you. The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

Hirmos:

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again!, For your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia!

Post-communion Hymn: *Christ is risen ...* (once)

مرضت وماتت، فغسلوها ووضعوها في العليّة. ولما كانت لدةً بقرب يافا، وسمع التلاميذ ان بطرس فيها، أرسلوا اليه رجلين يسألانه ان لا يبطن عن الذهاب اليهم، فقام بطرس وأتى معهم، فلما وصل صعدوا الى العليّة، فوقفت لديه جميع الارامل، يبكين ويُرينه أقمصةً وثياباً كانت تصنعها طبيبةً وهي معهن. فأخرج بطرس الجميع وجثا على ركبتيه وصلّى، ثم التفت الي الجثة وقال: يا طابيتا قومي، افتحت عينيها، ولما أبصرت بطرس جلست. فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والارامل وأقامها لديهم حياة. فذاع الخبر في يافا كلها، فأمن كثيرون بالرب.

هللوا

عليك يا ربُّ توكلتُ فلا أخزي الى الابد، بعدلك نجني وانتشلي
كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجأ لخلاصي

انجيل أحد المخلع

الانجيل (يوحنا 5: 1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم. وكان في اورشليم عند باب الغم بركة تسمى بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة. وكان مُضجعاً فيها جمهور من المرضى، من عميانٍ وعرجٍ ويايسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجلٌ به مرضٌ منذ ثمانٍ وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقياً، وعلم ان له زماناً طويلاً، قال له أتريد أن تُبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيّد، ليس لي إنسان إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً ينزل قدامي آخر. فقال له يسوع فم. احمل سريرك وامشي. فلوقت برئ الرجل وحمل سيرته ومشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهود للذي شفي: أنه سبت فلا يحل لك ان تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: إحمل سريرك وامشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك أحمل سريرك وامشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجدّه يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عوفيت فلا تعدّ تخطأً لئلا يُصيبك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

نشيد لوالدة الاله: (باللحن الأول): ان الملاك خاطب الممثلة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقولُ افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

بدل (اقبلني اليوم شريكاً):

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح قام.. (مرة واحدة)

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:15 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123 Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.